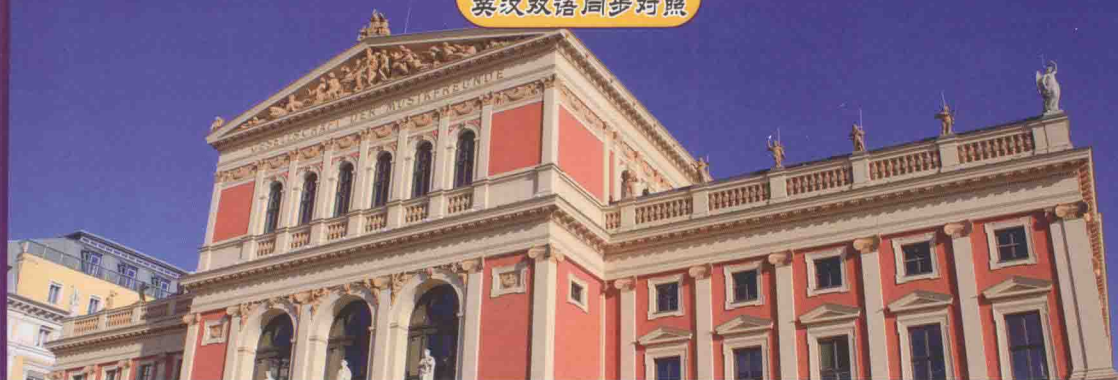


名家精彩演讲系列丛书

英汉双语同步对照



耶鲁演讲

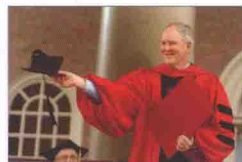
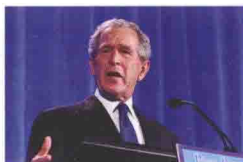
唤醒你心中的巨人

成应翠 杨春丽 主编

悦读原汁原味的英文

谛听大师的思想盛宴

唤醒心中沉睡的巨人



独家赠送
超值原声
MP3光盘



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

名家精彩演讲系列丛书
英汉双语同步对照



耶鲁演讲

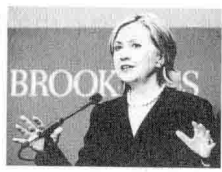
唤醒你心中的巨人

成应翠 杨春丽 主编

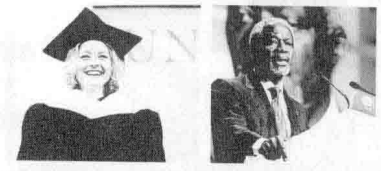
悦读原汁原味的英文

谛听大师的思想盛宴

唤醒心中沉睡的巨人



独家赠送
超值原声
MP3光盘



 北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

耶鲁演讲·唤醒你心中的巨人：英汉对照 / 成应翠，
杨春丽主编. — 北京：北京航空航天大学出版社，
2015.6

(名家精彩演讲系列丛书)

ISBN 978-7-5124-1789-2

I. ①耶… II. ①成… ②杨… III. ①英语-汉语-
对照读物 ②演讲-世界-选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 100431 号

版权所有，侵权必究。

耶鲁演讲·唤醒你心中的巨人

主 编 成应翠 杨春丽

责任编辑 江小珍

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话:(010)82317024 传真:(010)82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话:(010)82316936

辽宁美程在线印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 710×960 1/16 印张: 16.5 字数: 368 千字

2015 年 6 月第 1 版 2015 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-1789-2 定价: 39.80 元(含光盘 1 张)

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题，请与本社发行部联系调换。联系电话:(010)82317024

编委会成员

主 编：成应翠 杨春丽

编 委：程兰芝 张颖慧 张元婧 李 雪 刘 欢 张述晴

葛 俊 陈 翔 陈俐娜 杨金鑫 郭美兰 吴淑严

武少辉 成 琳 江南羽 成 翔 王巧梅 严国飞

林美思 郑伟强 何长领 葛良平

序言

3000多年前，释迦牟尼向问道的须菩提长老说道：“如来善护念诸菩萨，善咐嘱诸菩萨。汝今谛听，当为汝说。”在释迦牟尼看来，凡得道之人，都有义务“为他人说”。因此，演讲是演说者的思想凝聚、价值传递和灵魂升华。倾听演讲，不仅可以学习到知识，更可以获得丰富多元的人生体验。

哈佛大学、耶鲁大学、牛津大学是人类精神的耶路撒冷、菩提伽耶和麦加，是大师云集之地、人文荟萃之所。在这里，再狂傲的人也会肃然起敬，再哗众取宠的人也需要掂量自己的实力。因此，能在这些学术圣地登坛演讲的，无不是政界骄子、工商巨擘、知识精英。从这种意义上来说，他们是真正的“得道之人”。面对生机勃勃、充满热情、思想自由的年轻人，他们会回忆起风华正茂的岁月，倾诉出多年经验教训总结出的宝贵箴言。演讲，让记忆缓缓播放独特的成长之旅，让语言细细折射辉煌的智慧之光。有这样的机会“谛听”思想盛宴，实为平生之幸。

芸芸众生、滚滚红尘，不是每一个人都有这样的机会释放自己的朝圣情怀。所以，编者苦心对历年来名校嘉宾的精彩演讲进行总结和提炼，与你一同分享不同行业成功人士的精神财富。这不仅仅是一套集嘉宾智慧于大成的演讲录，更是名校文化生活的缩影集。这些演讲名篇，选材上博观约取，风格上气象万千。有的高屋建瓴，指点河山；有的幽默诙谐，令人捧腹；有的言辞恳切，用心良苦。

对于热心英语学习的你而言，选择地道英语演讲进行精听、模仿、练习将是提高英语水平的最佳途径。你无需担心这些演讲是否会有语法问题、遣词是否准确、表述是否精当。这些名人在写演讲稿时都是字斟句酌、反复推敲。他山之石，可以攻玉。通过阅读本书中原汁原味的英文演讲稿，你将深刻领会名人演讲的风范，以及英语本身的优美语感，可以潜移默化地提升自己英文的驾驭能力。蓦然回首，你会发现你已经能够自然地表达出极为纯正的英语。

本套书的每一篇演讲稿都附有对疑难词和习惯用语的扼要解释，以方便你学习和记忆。经过点点滴滴的积累，你的英语能力定能更上层楼、迈向新的境界。

俗话说，你能走多远，取决于与谁同行。“谛听”这些来自名校的名人演讲，你的人生道路上将有精英相伴。他们的成功经验将成为你前进的动力，让你走得更远，飞得更高。

编者

2015年春于北京

C ontents

目 录

Chapter 1 世界领袖人物的励志演说

- Speech 1 **Dare to Compete, Dare to Care**
敢于竞争, 勇于关爱
—Speech by Hillary Clinton at Yale University in 2001
——美国前国务卿希拉里·克林顿 2001 年在耶鲁大学的演讲…………… 2
- Speech 2 **Cause of Inclusive Globalization**
推行兼容性全球化的事业
—Speech by Kofi Annan at Yale University in 2002
——联合国第七任秘书长科菲·安南 2002 年在耶鲁大学的演讲…………… 14
- Speech 3 **Everyone Can Be a President**
人人都能成为总统
—Speech by George Walker Bush at Yale University in 2001
——美国第 43 任总统乔治·沃克·布什 2001 年在耶鲁大学的演讲…………… 25
- Speech 4 **Cherishing What You Have Now, and Striving for the Future**
珍惜现在, 把握未来
—Speech by Tony Blair at Yale University in 2008
——英国前首相托尼·布莱尔 2008 年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲…………… 32
- Speech 5 **The Mission of Preserving the World Peace (Excerpt)**
维护世界和平的使命 (节选)
—Speech by Bill Clinton at Yale University in 2001
——美国第 42 任总统比尔·克林顿 2001 年在耶鲁大学 300 周年校庆上的讲话…………… 39
- Speech 6 **Make Peace Come True, for Good**
让和平永驻

- Speech by Queen Rania's at Yale University in 2009
 ——约旦王后拉尼娅 2009 年在耶鲁大学的演讲 52

Chapter 2 环球名流高管的睿智分享

- *Speech 1* **The Future of Philanthropy (Excerpt)**
慈善事业的未来 (节选)
 —Speech by Sally Osberg at Yale University in 2005
 ——史科尔基金会总裁萨利·奥斯贝格 2005 年在耶鲁大学的演讲 66
- *Speech 2* **Care for Animals Now**
关爱动物, 行动起来
 —Speech by Wayne Pacelle at Yale University in 2004
 ——美国人道主义协会主席韦恩·派瑟莱 2004 年在耶鲁大学的演讲 72
- *Speech 3* **Women Are Key to Global Economic Growth (Excerpt)**
女性是全球经济发展的关键 (节选)
 —Speech by Muhtar Kent at Yale University in April, 2010
 ——可口可乐公司总裁及首席执行官穆泰康先生 2010 年 4 月在耶鲁大学的演讲 83
- *Speech 4* **Cultural Differences in the Life of a Diplomat (Excerpt)**
外交官生活中的文化差异 (节选)
 —Speech by John Burke. Richardson at Yale University in 2001
 ——欧盟驻美使团副团长约翰·理查德森 2001 年在耶鲁大学的演讲 98
- *Speech 5* **Never Lose Your Desire for Public Service (Excerpt)**
为国家公共服务效力 (节选)
 —Speech by Jeh Charles Johnson at Yale University on February 22, 2012
 ——美国国防部法律总顾问杰·查尔斯·约翰逊 2012 年 2 月 22 日在耶鲁大学的演讲 110

Chapter 3 文化教育精英的忠告启迪

- *Speech 1* **It's Whatever—Proof**
“无所谓”论

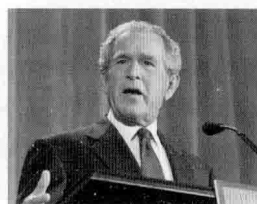
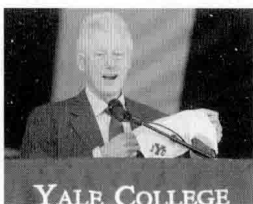
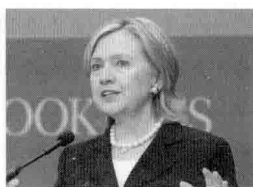
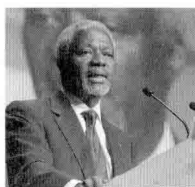
- Speech by Christopher Buckley at Yale University in 2009
——美国作家克里斯托弗·巴克利 2009 年在耶鲁大学的演讲…………… 124
- *Speech 2* **Why Did Financial Media Not Report the Economic Crisis**
为什么财经新闻媒体不报道经济危机
—Speech by Lionel Barber at Yale University in 2009
——《金融时报》总编莱昂内尔·巴贝尔 2009 年在耶鲁大学的演讲… 135
- *Speech 3* **Taking Responsibility**
承担责任
—Speech by Richard Charles Levin in the Commencement of Yale University in 2012
——耶鲁大学第 22 任校长理查德·查尔斯·莱文 2012 年在毕业典礼上的
演讲…………… 148
- *Speech 4* **Thinking in New Ways**
用新方法思考
—Speech by Peter Salovey at Yale University in 2010
——耶鲁大学现任校长彼得·沙拉维 2010 年在耶鲁大学的演讲…………… 158
- *Speech 5* **Capture Your Now**
把握现在
—Speech by Mary Ellen Miller at Yale University in 2009
——耶鲁学院院长玛丽·埃伦·米勒 2009 年在耶鲁大学的演讲…………… 170
- *Speech 6* **Gratitude and Courage (Excerpt)**
感恩和勇气 (节选)
—Speech by Jonathan R. Macey at Yale University in 2008
——耶鲁法学院副院长乔纳森·R·梅西 2008 年在耶鲁大学法学院毕业典礼
上的演讲…………… 179
- *Speech 7* **Multiplicity-Enhanced Global Education: A Vision**
增强全球教育多样化的视野
—Speech by Shirley Ann Jackson at Yale University in 2009
——伦斯勒理工学院校长雪莉·安·杰克逊 2009 年在耶鲁大学的演讲
…………… 191

Chapter 4 时尚影视红星的人生感悟

- *Speech 1* **Listen to Your Own Voices and Choose Your Own Processes of Becoming (Excerpt)**
倾听自己的声音，选择属于自己的人生道路（节选）
— Class Day Speech by Jodie Foster at Yale University in 1993
——著名演员朱迪·福斯特 1993 年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲……204
- *Speech 2* **Success Can Not Be Replicated (Excerpt)**
成功不可复制（节选）
—Speech by Shah Rukh Khan at Yale University in 2012
——“宝莱坞之王”沙鲁克·汗 2012 年在耶鲁大学的演讲……218
- *Speech 3* **Follow Your Bliss, Follow Your Heart**
找到自己的喜好，做你想做的事
—Speech by Anderson Cooper at Yale University in 2006
——美国著名电视主持人安德森·库珀 2006 年在耶鲁大学毕业典礼上的演讲……231
- *Speech 4* **Truth and Consequences**
事实与结果
—Speech by Charlton Heston at Yale University in 1999
——美国影星查尔顿·赫斯顿 1999 年在耶鲁大学的演讲……243

Chapter 1

世界领袖人物的励志演说





Speech 1

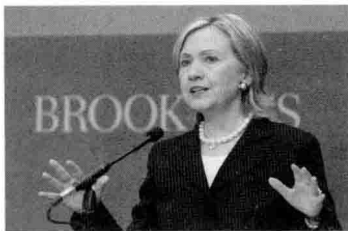
Dare to Compete, Dare to Care 敢于竞争，勇于关爱

—Speech by Hillary Clinton at Yale University in 2001

——美国前国务卿希拉里·克林顿 2001 年在耶鲁大学的演讲



背景链接 Speech Background



希拉里·黛安·罗德姆·克林顿 (Hillary Diane Rodham Clinton), 美利坚合众国第 67 任国务卿, 第 42 任总统威廉·杰斐逊·克林顿的夫人。1969 年, 希拉里进入耶鲁大学法学院学习, 1973 年获法学博士学位, 求学期间, 她结识了后来成为美国总统的克林顿。同年, 希拉里从耶鲁大学法学院毕业, 并开始了律师生涯。希拉里 1975 年 10 月与克林顿结婚后, 进入美国著名的罗斯律师事务所

工作, 并曾两次当选“全美百名杰出律师”。随着克林顿 1993 年入主白宫, 希拉里成为美国历史上学历最高的第一夫人。在 8 年白宫生涯中, 希拉里积极参与政事, 负责国家医疗保健改革, 推动国会通过国家儿童健康保险项目等。2000 年 2 月, 尚未离开白宫的希拉里宣布竞选纽约州参议员, 成为美国历史上第一位谋求公职的第一夫人。同年 11 月 7 日, 她当选为国会参议员。在 2008 年美国民主党党内预选期间, 希拉里作为强有力的竞争对手曾一度领先奥巴马, 但最终失利告终。本篇文章是希拉里于 2001 年在耶鲁大学的演讲, 她呼吁同学们要敢于竞争、敢于关爱并能勇敢地做出人生选择, 积极参与政治。



演讲现场

Speech Script

1 It is such an honor and pleasure for me to be back at Yale, especially *on the occasion of* ① the 300th anniversary. I have so many memories of my time here, and as Nick was speaking I thought about how I ended up at Yale Law School. And it tells a little bit about how much progress we've made.

2 What I think most about when I think of Yale is not just the politically charged atmosphere and not even just the superb legal education that I received. It was at Yale that I began work that has been at the core of what I have cared about ever since. I began working with New Haven legal services representing children. And I studied child development, abuse and neglect at the Yale New Haven Hospital and the Child Study Center. I was lucky enough to receive a civil rights internship with Marian Wright Edelman at the Children's Defense Fund, where I went to work after I graduated. Those experiences fueled in me a passion to work for the benefit of children, particularly the most vulnerable.

3 Now, looking back, there is no way that I could have predicted what path my life would have taken. I didn't sit around the law school, saying, well, you know, I think I'll graduate and then I'll go to work at the Children's Defense Fund, and then the *impeachment* ② inquiry, and Nixon retired or resigns, I'll go to Arkansas. I



精美译文

Suggested Translation

1 能够回到耶鲁，特别是在母校 300 周年校庆这个特殊的日子，我感到非常荣幸。我在这里有很多回忆。就像刚才尼克所说的，我回想起了自己是怎样从耶鲁大学法学院毕业的情景。我感受到了学校所取得的巨大进步。

2 回想起耶鲁大学时，我想得最多的不仅是紧张的学习氛围，甚至不只是我所接受到的顶级法律教育，而是我在耶鲁真正开始专注自己在乎的事情了。我开始在纽黑文儿童法律事务所工作，同时我还在耶鲁纽黑文医院和儿童研究中心研究过关于儿童发展、虐待和忽视儿童的问题。我很幸运能够和玛丽安·莱特·爱德曼 (Marian Wright Edelman) 一起获得在儿童保护基金会实习的机会。毕业后我就留在了那里继续工作。那些经历激发了我的激情，我开始更努力地 为儿童，特别是那些最容易受伤害儿童的利益而工作。

3 现在，回首过去，我当时无法预言自己选择什么样的人生道路。我没有坐在法学院里说：我会毕业，然后到儿童保护基金会工作。接着面临弹劾和调查，尼克松总统退休或辞职后，我会去阿肯色州。我没有想过这些。我只是努力过好每一天。

① on the occasion of... 值……之际

② impeachment [im'pi:tʃmənt] n. 弹劾



didn't think like that. I was taking each day at a time.

4 But, I've been very fortunate because I've always had an idea in my mind about what I thought was important and what gave my life meaning and purpose. A set of values and beliefs that have helped me navigate the shoals, the sometimes very *treacherous*^③ sea, to illuminate my own true desires, despite that others say about what I should care about and believe in. A passion to succeed at what I thought was important and children have always provided that lone star, that guiding light. Because I have that absolute conviction that every child, especially in this, the most blessed of nations that has ever existed *on the face of*^④ the earth, that every child deserves the opportunity to live up to his or her God-given potential.

5 But you know that belief and conviction—it may *make for*^⑤ a personal mission statement, but standing alone, not translated into action, it means very little to anyone else, particularly to those for whom you have those concerns.

6 When I was thinking about running for the United States Senate—which was such an enormous decision to make, one I never could have dreamed that I would have been making when I was here on campus—I visited a school in New York City and I met a young woman, who was a star athlete.

7 I was there because of Billy Jean King

4 但是，我非常幸运，因为我头脑中一直想的是自己认为重要的事情，还有能给自己人生带来意义、让人生充满目标的事情。价值观和信仰帮助我渡过人生的浅滩，在危险的海上航行。尽管会有人对我说我应该关注什么、应该相信什么，但这些价值观和信仰还是照亮了我内心的真实渴望。我热切希望能在自己认为重要的事情上取得成功；另外，我对孩子也很关注；所有这些就像启明星一样指引着我前进。因为我坚信，每个孩子，特别是在美国——这个最受上天眷顾的国家的每个孩子，都应该有机会发挥各自天赐的潜能。

5 但是你要知道，信仰和信念有助于完成个人使命。如果不去行动，对任何人都没有多少意义，特别是对那些你关心的人。

6 参加美国参议院竞选是一个重大的决定，这是我在耶鲁上学时从未想过的决定。当我考虑这件事时，我参观了一个纽约的学校，在那里遇到了一位年轻的女士，她是一个运动明星。

7 我去那儿是因为比利·琼·金

③ *treacherous* ['tretʃərəs] *adj.* 变化莫测的（相关短语：*treacherous waters* 充满危险的水域）

④ *on the face of* 从字面上看

⑤ *make for* 有助于，导致



promoting an HBO special about women in sports called “Dare to Compete”. It was about Title IX and how we finally, thanks to government action, provided opportunities to girls and women in sports.

8 And although I played not very well at *intramural*^⑥ sports, I have always been a strong supporter of women in sports. And I was introduced by this young woman, and as I went to shake her hand she obviously had been reading the newspapers about people saying I should or shouldn't run for the Senate. And I was congratulating her on the speech she had just made and she *held onto*^⑦ my hand and she said, “Dare to compete, Mrs. Clinton. Dare to compete.”

9 I took that to heart because it is hard to compete sometimes, especially in public ways, when your failures are there for everyone to see and you don't know what is going to happen from one day to the next. And yet so much of life, whether we like to accept it or not, is competing with ourselves to be the best we can be, being involved in classes or professions or just life, where we know we are competing with others.

10 I took her advice and I did compete because I chose to do so. And the biggest choices that you'll face in your life will be yours alone to make. I'm sure you'll receive good advice. You've got a great education to go back and reflect about what is right for you, but you eventually will have to choose and I hope that you

(Billy Jean King) 要宣传一个有关家庭影院的特别节目, 那是一个叫“敢于竞争”的关于女性参与体育的节目。节目内容涉及第九项法案, 还有在政府的努力下使女性能够有机会参与体育运动。

8 尽管我在学校里不擅长体育, 但我非常支持女性参加体育项目。有人将我介绍给那位年轻的女士, 当我和她握手时, 显然她已经读过关于我是否该参加竞选的报道。我对她刚才所做的演讲表示祝贺, 她则紧紧抓住我的手说: “克林顿夫人, 要敢于竞争。一定要勇敢地去竞争。”

9 我将这句话深深地记在了心中。有时竞争是很困难的, 特别是在公开的场合中, 当自己的失败在每个人面前展现出来时, 你不知道今后会发生什么事情。然而, 在人生的绝大部分时间里, 不管我们是否接受, 我们都在和自己竞争, 力争做到最好。无论是在学习上、工作上还是生活中, 我们都在和别人竞争。

10 我接受了她的建议, 参加了竞选, 因为这是我的选择。人生中最大的选择将会由自己做出。我相信你们会得到好的建议。你们的教育能让自已很好地退回来思考哪些是自己认为对的事情, 但是最终还是要面临选择。希望大家能够敢于竞争。但我并

⑥ intramural [ˌɪntrəˈmjʊərəl] adj. 校内的

⑦ hold onto 紧紧抓住



will dare to compete. And by that I don't mean the kind of cutthroat competition that is too often characterized by what is driving America today. I mean the small voice inside you that says to you, you can do it, you can take this risk, you can take this next step.

11 And it doesn't mean that once having made that choice you will always succeed. In fact, you won't. There are setbacks and you will experience difficult disappointments. You will be slowed down and sometimes the breath will just be knocked out of you. But if you carry with you the values and beliefs that you can make a difference in your own life, first and foremost, and then in the lives of others, you can get back up, you can keep going.

12 But it is also important, as I have found, not to take yourself too seriously, because after all, every one of us here today, none of us is deserving of full credit. I think every day of the blessings my birth gave me without any doing of my own. I chose neither my family nor my country, but they as much as anything I've ever done, determined my course.

13 You compare my or your circumstances with those of the majority of people who've ever lived or who are living right now, they too often are born knowing too well what their futures will be. They lack the freedom to choose their life's path. They're imprisoned by circumstances of poverty and ignorance, **bigotry**^⑧, disease, hunger, oppression and war.

不是指那种推动美国发展的激烈竞争。我说的是内心的那个声音，这个声音告诉你：你能做到，你可以冒这个险，你可以再迈出下一步。

11 当然，这也不意味着一旦做出选择你就会一直成功。事实上，你不会一直成功。会有挫折出现，你会经历困难而感到失望。你会放慢脚步，有时还会感到窒息。但是如果你坚持自己的价值和信仰，相信自己不仅可以在自己的人生中有所作为，最重要的是还会对别人的人生产生影响，那么你就能振作起来，继续前进。

12 可我发现，不能把自己太当回事，这点也是很重要的。因为毕竟今天来到这里的每一个人都不是十全十美的。每天我都在想，生命给自己带来了许多祝福，但是我却没有祝福别人。我不能选择出生在哪个家庭和国家，但是它们像我曾经做过的事情一样，决定了我的人生道路。

13 将我们所处的环境与大多数前人和现代人比较一下，就会发现他们一生下来就知道自己的未来会是什么样的。他们没有选择自己人生道路的自由。外界环境，例如，贫穷、无知、偏执、疾病、饥饿、压迫和战争困扰着他们。

⑧ bigotry ['bigətri] *n.* 固执



14 So, dare to compete, yes, but maybe even more difficult, dare to care. Dare to care about people who need our help to succeed and fulfill their own lives. There are so many out there and sometimes all it takes is the simplest of gestures or helping hands and many of you understand that already. I know that numbers of graduates in the last 20 years have worked in community organizations, have tutored, have committed themselves to religious activities.

15 You have been there trying to serve because you have believed both that it was the right thing to do and because it gave something back to you. You have dared to care.

16 Well, dare to care to fight for equal justice for all, for equal pay for women, against hate crimes and bigotry. Dare to care about public schools without qualified teachers or adequate resources. Dare to care about protecting our environment. Dare to care about the 10 million children in our country who lack health insurance. Dare to care about the one and a half million children who have a parent in jail. The seven million people who suffer from HIV/AIDS. And thank you for caring enough to demand that our nation do more to help those that are suffering throughout this world with HIV/AIDS, to prevent this pandemic from spreading even further.

17 And I'll also add, dare enough to care about our political process. You know, as I go and speak with students I'm impressed so much, not only in formal settings, on campuses, but with my daughter and her friends, about how much you

14 所以，要敢于竞争，但是敢于关爱也许更难。要敢于关爱别人，他们需要我们的帮助才能实现成功或实现人生的目标。外面有很多人需要帮助，有时只需要一个最简单的手势或援助之手，这些你们已经很了解了。我知道，在过去20年中，有很多毕业生在社区组织工作，有的在教书，有的致力于宗教事业。

15 你们服务社会，因为你们相信这是正确的事情，这会有回报。你们必须敢于关爱。

16 要敢于关爱，为所有人争取司法公正、为女性争取同等待遇，打击犯罪与顽固势力；要敢于关爱，为公立学校争取合格的教师与充足的资源；要敢于关爱，保护我们共同的环境；要敢于关爱，关注我们国家那些没有医疗保障的1000万儿童；要敢于关爱，关心150万父母正在坐牢的儿童，还有700万艾滋病病人。感谢大家，你们的关注促使国家去帮助那些受艾滋病困扰的人，去阻止这种疾病的蔓延。

17 我还要多说一点，要敢于关注我们国家的政治进程。当我和学生们交谈时，不管是在正式场合、校园中，还是在与女儿和女儿的朋友交谈时，你们的关爱与志愿服务的精神都



care, about how willing you are to volunteer and serve. You may have missed the last wave of the dot.com revolution, but you've understood that the dot.community revolution is there for you every single day. And you've been willing to be part of remarking lives in our community.

18 And yet, there is a real resistance, a turning away from the political process. I hope that some of you will be public servants and will even run for office yourself, not to win a position to make an impression on your friends at your 20th reunion, but because you understand how important it is for each of us as citizens to make a commitment to our democracy.

19 Your generation, the first one born after the social *upheavals*^⑨ of the 60's and 70's, in the midst of the technological advances of the 80's and 90's, are inheriting an economy, a society and a government that has yet to understand fully, or even *come to grips with*^⑩, our rapidly changing world.

20 And so bring your values and experiences and insights into politics. Dare to help make, not just a difference in politics, but create a different politics. Some have called you the generation of choice. You've been raised with multiple choice tests, multiple channels, multiple websites and multiple lifestyles. You've grown up choosing among alternatives that were either not imagined, created or available to people in prior generations.

21 You've been invested with far more personal power to customize your life, to make

给我留下了深刻印象。也许你们已经错过了互联网革命的最后一股浪潮，但是你们明白，你们每天都可能引发互联网的新革命。你们已经做好准备在我们的社会中成就非凡的人生。

18 然而，政治进程中存在的真实阻力，人们却对其避而不谈。我希望，你们中有人能成为公务员，能够参加竞选。不是为了赢得一个职位，然后在20周年同学聚会上向朋友们炫耀。参加竞选是因为你知道，对每个公民来说，能够为我们的民主事业做出贡献意义重大。

19 你们这一代出生于20世纪六七十年代的社会动荡时期，成长于20世纪八九十年代的科技进步之中。你们所处的经济、社会和政府，还有待你们去进一步了解，甚至需要你们去应对这个飞速变化的世界。

20 所以，将你们的价值观、经验和洞察力融入政治中吧。你们不仅要敢于在政治中有所作为，还要敢于创造一个不同的政治。有些人称你们为“选择的一代”。你们的成长伴随着多选择、多渠道、多网络以及多种生活方式。你们成长过程中面临的选择是前人想象不到、创造不了，也无法触及的。

21 你们拥有更多属于自己的力量，可以改造人生，选择自己的生活

⑨ upheaval [ʌp'hi:vəl] *n.* 剧变

⑩ come to grips with 设法对付